



The Star

Megumi Hayashibara

この星

林原めぐみ

この星 林原めぐみ

この星

2002年3月30日 初版第1刷発行

著者——林原めぐみ

発行人——前田哲次

発行所——KTC中央出版

〒460-0008 名古屋市中区栄1丁目22-16 ミナミビル

TEL:052-203-0555 FAX:052-203-1474

振替:00850-6-33318

編集——シングルカット社

〒102-0084 東京都千代田区二番町9-2-502

TEL:03-3222-3307 FAX:03-3222-3308

印刷——図書印刷株式会社

アートディレクション:鳥居昭彦

レイアウト/デザイン:おおうち・おさむ

写真:林原めぐみ

英文翻訳:ジョン・タムラ

コーディネイト:益成宏樹/伊澤宏樹

ISBN4-87758-237-1 C0095

©Megumi Hayashibara

2002 Printed in Japan

※落丁・乱丁はお取り替えいたします。

二十歳は過ぎたけど大人っていつからだろう
三十歳は過ぎたけどやりたいことってなんだろう

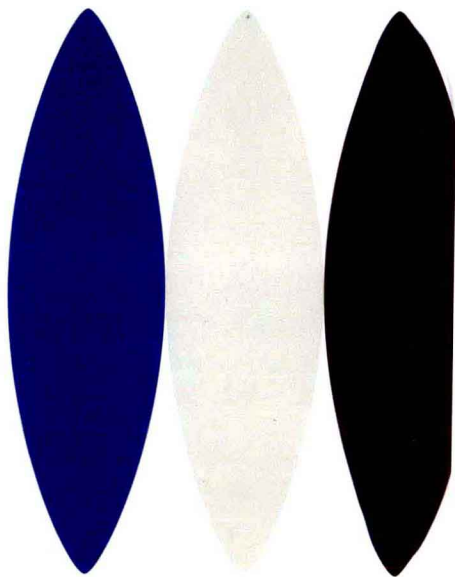
気がつけば年を重ねている僕へ、私へ……
そしてこれから年を重ねるであろう僕へ、私へ……

I've passed 20 but when do you really become an adult?
I've passed 30 but what does it really mean to want to do something?

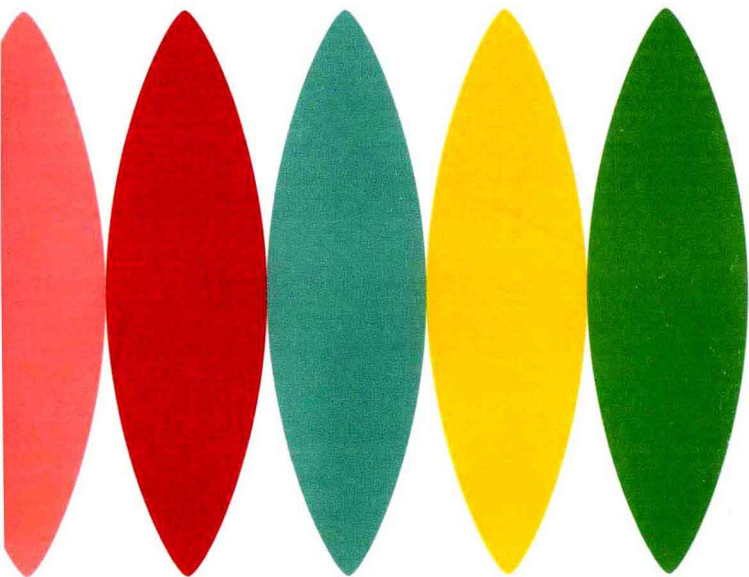
To all of you who, before we knew it, are now watching the years come and go.
And to all of my younger friends, who will soon be growing older from now.

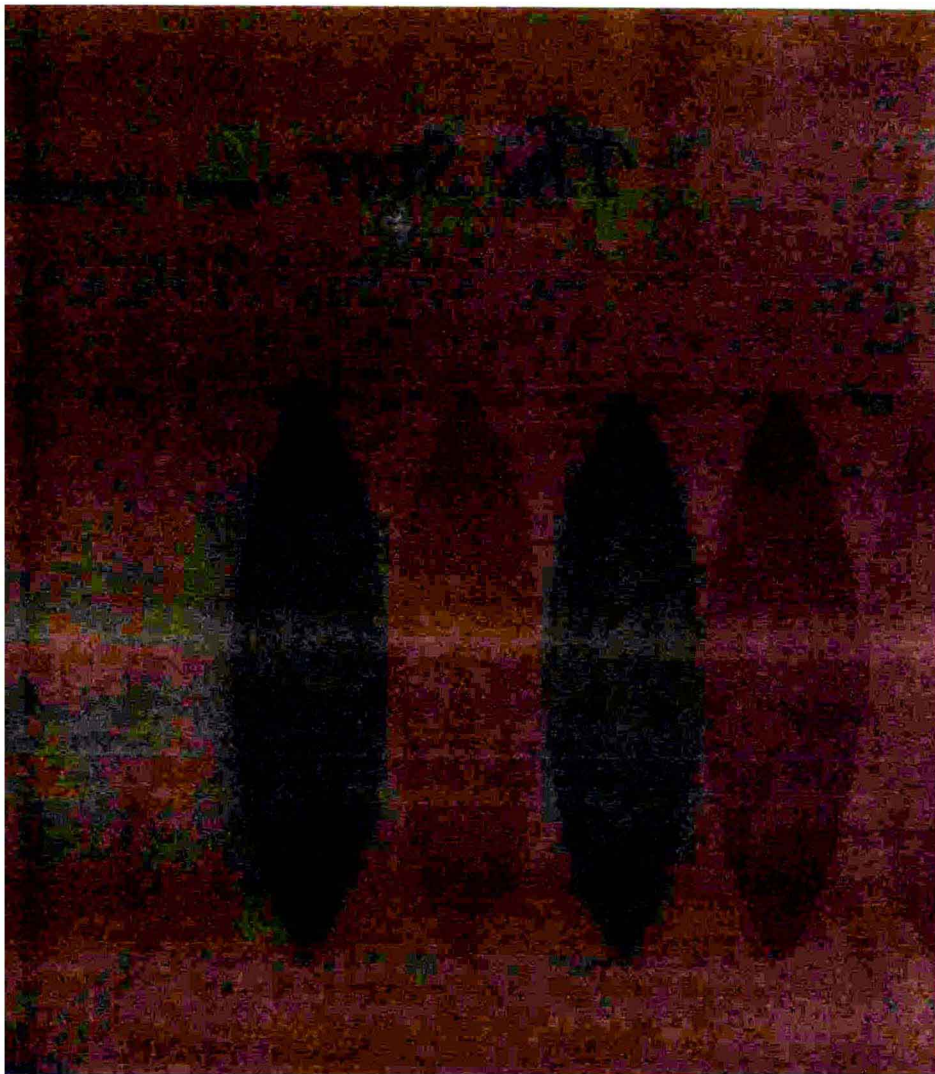
目次
のほほん
逃げる
この星
桜梅桃李

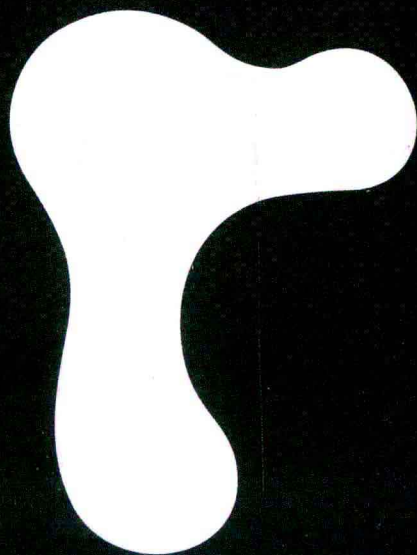
First published in 2002
Text and Photographs by Megumi Hayashibara
Art Direction by Akihiko Torii
Design by Osamu Ouchi
English translation by John David Tamura
Coordination by Hiroki Masanari and Hiroki Izawa
Published by Tetsuji Maeda,
President, Chuo Shuppan Co., Ltd.,
1-22-16 Sakae, Naka-ku, Nagoya-city, Aichi-pref, 460-0008
Tel: 052-203-0555, Fax: 052-203-1474
Edited by Single Cut Inc.,
9-2-502 Nibancho, Chiyoda-ku, Tokyo, 102-0084
Tel: 03-3222-3307, Fax: 03-3222-3308
Printed by Tosho Printing Co., Ltd.
1-3-13, Takanawa, Minato-ku, Tokyo, 108-0074



The Star Megumi Hayashibara







Detachment

のほほん

アスファルトの照り返しが
げんなりするほどの夏のある日
父を実家に送るべく、
山手通りを下っていた

予想外の渋滞に
眺める景色もむなしく
カーステレオからの渋滞情報も
すでにただのBGM



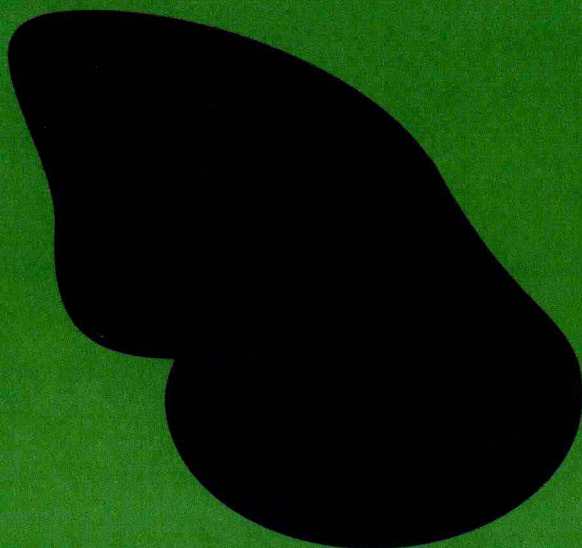
The day reeked of summer, so much so that I was getting fed up with the shimmering heat oozing from the asphalt. I was driving down Yamate Avenue to take my father back home.

The bleak specter of an unexpected traffic jam spreads before us, the traffic information news from the car radio already just background noise.

助手席の父は表情ひとつ変えず
後部座席の母は
行き場のないイライラをだれに話しかけるでもなく

混んでいるのねえ
どこまで続いているのかしら
嫌ねえ東京の道路は
工事とかばっかりやってるからいけないんじゃないの
でもこんなに動かないのは事故かしら

遠慮がちに、小さな声で、自問自答をくりかえしている
どうやら私からの返答は必要としていないようだ



Sitting up front in the passenger seat, my father never changes his expression. My mother, in the back seat, spews out her irritation over not moving to no one in particular: "It's so jammed up. I wonder how far this is going to last. Awful, isn't it? You can't go anywhere because they're always repairing the streets or something in Tokyo. Maybe there was an accident, the way we're not moving like this." Speaking in a quiet and rather diffident way, she keeps up her stream of questions to herself. It doesn't seem that I need to answer her.

ふと対向車線を見ると
大きな白い車の運転席から一人の男が降りてきた
かなりご乱心の様子
地下鉄工事のガードマンらしき人にいきなりつかかり
胸ぐらをつかみあげ、大声で文句を言っている
内容までは聞き取れないまでも
尋常ではない怒りを
一方的にぶつけているのだけはわかる



Happening to glance at the opposite lane of cars, I see a man get out of a big white sedan from the driver's side looking fairly deranged. He suddenly lunges at a man who looks like a subway construction guard and, grabbing and lifting him up by his shirt front, begins loudly berating him. Although I can't catch his words, I can at least tell he is unleashing a one-way barrage of uncommon anger.

信号が青になる
ゆるゆると車が動き出すも、何メートルも進まないうちに
また赤になる

向かい側では相変わらず
けんか
喧嘩ともつかない一方的な攻撃がくりひろげられている

なんかみんな暑くてイライラしているのかねえ
独り言のように私はつぶやいた

え？ そりゃそうでしょう、こんな渋滞じゃ
え？ なにが？ 私が？

自問自答をさえぎられ、母がきょとんと言り返す
どうやら対向車の白い車の主には気がついていない様子だ



The light turns green. The cars slowly begin to move, but after creeping forward only a few meters, the light turns red again.

On the opposite side of the street, the quarrel, without actually escalating into a fist fight, continues to unfold.

"Everyone's irritated because it's so hot," I mutter more or less to myself.

"Huh? Yes, that's probably true, with this traffic jam and all. What? Me?" my mother, interrupting my musings, answers blankly back at me. She hasn't seemed to notice the owner of the white car across the street.

あんなにめだったこぜりあいなのに
どうやら母の目線は
目の前のただただ動かない列に集中している
母は昔からそういうところがある
あれこれいろんなものを見て
批判、批評をしているように見えて
肝心なところが抜けている
……というか見えていない